

ABOUT

TRANSLATION

PREFACE

LICENSE

DOWNLOAD

The Lexham English Bible

DOWNLOAD NOW!

The Translation Process

The Lexham English Bible began life as an interlinear translation, based on the Lexham interlinear Bibles.

But these are interlinear translations with a twist: rather than provide only simple context-free glosses for each word (what you would typically find in a lexicon), these Lexham interlinears also provide a context-sensitive, grammatically informed translation of each word.

The interlinears, available separately, provide two translations. First, they give a simple, context-free gloss for each word—essentially the lexical or dictionary form of a word. This gloss answers the question, "What does this word mean?"

The second gloss is the English literal translation, a contextually sensitive gloss of the inflected form of the word. This gloss answers the question, "What does this word mean here?" The difference between these two glosses is subtle, but powerful.

An example is found in Matthew 6:9, the beginning of the Lord's Prayer. The below starts with the Greek text, works through context-free to context-sensitive glosses, and ends with the LEB translation.

Greek text	Οὕτως	οὖν	προσ	εύχεσθε	ύμεῖς∙	
Simple, context-free gloss Contextually sensitive gloss Literal translation	in this way, the in this way therefore you	hus therefore therefore u pray in this way	to pray pray	,	you you	
LEB	Therefore y	Therefore you pray in this way:				
Greek text	Πάτερ	ήμῶν ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς·	
Simple, context-free gloss Contextually sensitive gloss Literal translation	Father	we the our [who is] ho is] in heaven	in in	the —	heaven heaven	
LEB	"Our Father	"Our Father who is in heaven,				
Greek text	άγιασθήτα	άγιασθήτω		ὄνομά	σου·	
Simple, context-free gloss Contextually sensitive gloss Literal translation	be treated as	to treat as holy, to reverence be treated as holy [may] your name be treated as hol		name name	you [may] your	
LEB	may your n	may your name be treated as holy.				

The final rendering of the LEB for Mt 6:9 is:

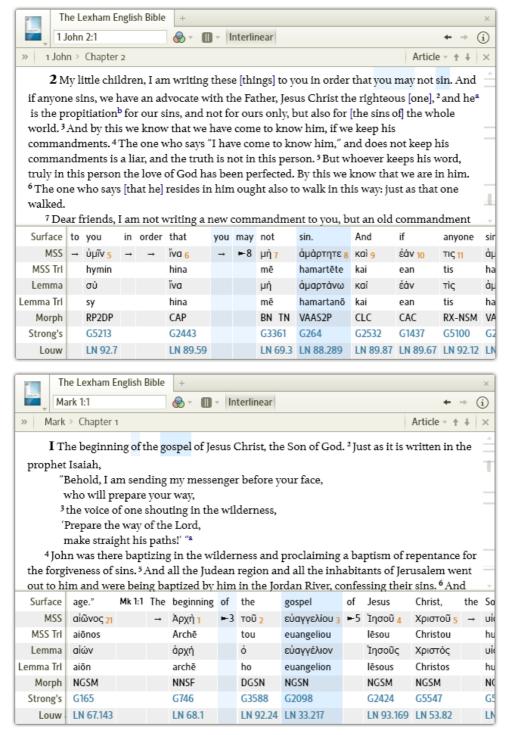
Therefore you pray in this way: "Our Father who is in heaven, may your name be treated as holy.

The end result is a relatively literal translation into English. But the process of creating the translation is also visible. This is what makes the LEB so useful and unique among modern English translations.

From Translation to Interlinear

While many people work from the original language text to the translation in their study, several others who do not have skill in the original languages are relatively bound to the English text. Interlinears, available separately, reveal the original language behind the

English translation. If you have a Logos Bible Software base package, you can start with the LEB and easily discern the underlying original language text.



The English and underlying Greek words are associated with one another. Using Logos Bible Software, it is easy to dig into lexicons, start searches, or dig even deeper using the Bible Word Study report.

Utilizes the Latest Lexical Resources

A *lexicon* is a dictionary based on a particular body of work (a "corpus"). The pre-eminent lexicon for the New Testament is Frederick Danker's *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (known as BDAG). For example, during the LEB's translation process, BDAG was consulted to ensure that the nuance and force of the translation was proper and verifiable. Other lexicons, such as Louw and Nida's *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, proved immensely helpful as well.



© 2014 Logos Bible Software. Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.